

Jean-Claude Anscombe, María Luisa Donaire,  
Pierre Patrick Haillet (éds.)

## Opérateurs discursifs du français, 2

Eléments de description sémantique  
et pragmatique

Publié avec le soutien du Ministère espagnol chargé de la recherche FFI2013-41427-P

# Table des matières

Introduction

*María Luisa Donaire*

## I. Notions de base

Représentation sémantique des opérateurs discursifs : polyphonie, médiativité et autres.

*Jean-Claude Anscombe*

## II. Les opérateurs

Entité lexicale : **à peine**

*Jesús Vázquez Molina*

Notice diachronique

*Jesús Vázquez Molina*

Entité lexicale : **autant dire (que)**

*Sandrine Deloor*

Entité lexicale : **ben voyons**

*Jean-Claude Anscombe*

Notice diachronique

*Jean-Claude Anscombe*

Entité lexicale : **comment dirais-je**

*María Luisa Donaire*

Entité lexicale : **comme on dit**

*Jean-Claude Anscombe*

Notice diachronique

*Jean-Claude Anscombe*

Entité lexicale : **comme quoi**

*Sandrine Deloor*

Entité lexicale : **comme si**

*Pierre Patrick Haillet*

Entité lexicale : **dis/dis donc**

*Juliette Delahaie*

Entité lexicale : **en revanche**

*Pierre Patrick Haillet*

Entité lexicale : **entre nous**

*Adelaida Hermoso Mellado-Damas*

Entité lexicale : **(et) dire que**

*Sandrine Deloor*

Entité lexicale : **et pour cause**

*María Luisa Donaire*

Entité lexicale : **étrangement**

*Camino Álvarez Castro*

Notice diachronique

*Camino Álvarez Castro*

Entité lexicale : **finale**

*María Luisa Donaire*

Entité lexicale : **genre**

*Pierre Patrick Haillet*

Entité lexicale : **heureusement**

*Juliette Delahaie*

Entité lexicale : **honnêtement**

*Emma Álvarez Prendes*

Entité lexicale : **je dirais**

*María Luisa Donaire*

Entité lexicale : **je ne saurais dire**

*María Luisa Donaire*

Entité lexicale : **je sais**

*María Luisa Donaire*

Entité lexicale : **j'te dis pas**

*Juliette Delahaie*

Entité lexicale : **néanmoins**

*Jesús Vázquez Molina*

Notice diachronique

*Jesús Vázquez Molina*

Entité lexicale : **paradoxalement**

*Camino Álvarez Castro*

Entité lexicale : **par contre**

*Pierre Patrick Haillet*

Entité lexicale : **sérieusement**

*Emma Álvarez Prendes*

Entité lexicale : **sérieux**

*Emma Álvarez Prendes*

Entité lexicale : **soit dit en passant**

*Adelaida Hermoso Mellado-Damas*

Entité lexicale : **tu sais**

*María Luisa Donaire*

Entité lexicale : **voyez-moi ça**

*Jean-Claude Anscombe*

Notice diachronique

*Jean-Claude Anscombe*

Entité lexicale : **voyons**

*Jean-Claude Anscombe*

Notice diachronique

*Jean-Claude Anscombe*

### III. Étude diachronique

La diachronie des opérateurs sémantico-pragmatiques : la part des dictionnaires

*Flor María Bango de la Campa*

### IV. Tableaux récapitulatifs

à peine

autant dire (que)

ben voyons

comment dirais-je

comme on dit

comme quoi

comme si

dis/dis donc  
en revanche  
entre nous  
(et) dire que  
et pour cause  
étrangement  
finalement  
genre  
heureusement  
honnêtement  
je dirais  
je ne saurais dire  
je sais  
j'te dis pas  
néanmoins  
paradoxalement  
par contre  
sérieusement  
sérieux  
soit dit en passant  
tu sais  
voyez-moi ça  
voyons

Références bibliographiques

# Entité lexicale : **néanmoins**

Jesús VÁZQUEZ MOLINA

## 1. Mini corpus

- (1) Tous les types de logement seront concernés. La mesure prévoit **néanmoins** un plafonnement. Ainsi, le loyer couvert par l'État ne dépassera pas 500 euros mensuels pour une personne seule en province, 600 euros en Ile-de-France, et 700 euros à Paris. (*20 minutes*, 08/09/ 2014)
- (2) Le « Cockpit Voice Recorder » enregistre tous les sons de la cabine de pilotage et permet d'entendre les conversations entre le commandant de bord et le pilote ainsi que les annonces entendues dans la cabine de pilotage et les alarmes qui ont pu éventuellement retentir.  
**Néanmoins**, mercredi, en fin d'après-midi, les enquêteurs avaient seulement pu vérifier que l'enregistrement était de la durée normale et qu'il contenait des sons du vol. (*tempsreel.nouvelobs.com*. 25/03/2015)
- (3) Le royaume chérifien a longtemps été recherché par les candidats au départ pour son climat, son coût de la vie et sa fiscalité. Les revenus des retraités français y sont taxés à un impôt progressif assez similaire au système français, mais après un abattement de 40 %, porté à 80 % si vous transférez votre pension sur un compte marocain en dirhams ou en euros (acceptés dans la plupart des commerces). **Néanmoins**, l'islamisation de la société marocaine a sérieusement ralenti les expatriations. ([www.lexpress.fr](http://www.lexpress.fr). 25 / 07 / 2016)
- (4) C'était trop beau pour être vrai, pensa-t-elle. Je ne l'aurai jamais, cette colocation. Comme elle avait pris sa matinée, elle résolut **néanmoins** de patienter. (A. Nothomb, *Barbe Bleue*, 2012)
- (5) La rue est en fait constituée par les deux quais assez étroits, accessibles **néanmoins** aux voitures. (A. Robbe-Grillet, *La reprise*, 2001)
- (6) – Vous le connaissez bien ?  
– Comme ça. On le voit très rarement en ville. Mais deux fois par an, le comte organise un dîner de notables et j'en suis. Pas très plaisant mais incontournable. Nourriture excellente **néanmoins**. Vous avez le vicomte dans votre viseur ?  
– Non. (F. Vargas, *L'armée furieuse*, 2011)
- (7) JSM: c'est ça  
1268 : alors ça diminue je m'en fiche hein qu'est-ce que ça change  
il est certain qu'il y aura de bons bourgeois qui resteront de bons bourgeois puisque c'est comme ça que ça leur plaisait mais je pense que **néanmoins** y aura...y a un changement qui va qui se fera au niveau de l'individu c'est pas c'est pas au niveau j'en sais de rien ça je peux pas y répondre  
JSM: hum hum [ESLO1\_ENT\_029]
- (8) en deux mots rien d'aimable, rien de sociable, rien de naturel ; grande, droite, un air qui voulait imposer et **néanmoins** être doux, mais austère et tirant fort sur l'aigre-doux. Personne ne s'en accommodait, elle ne s'accommodait de rien ni de personne. (P. Rambaud, *Troisième chronique du règne de Nicolas Ier*, 2010)
- (9) Au moment où il va venger son père, assassiné avec la complicité de sa mère, le prince de Danemark se prend à douter de la nécessité de sa mission. Concise, banale **et néanmoins** saisissante, l'interrogation qu'il formule en cet instant précis deviendra l'une des plus célèbres répliques du théâtre. *To be or not to be: that is the question*. (D. Lacotte, *Le pourquoi du comment 1*, 2004)
- (10) [...] Le soldat désigné pour monter l'escalier attend avec résignation **et néanmoins** anxieusement la rafale qui va l'étendre raide mais celle-ci ne vient pas. (L. Binet, *HHhH*, 2009)
- (11) Le spéculateur, c'est le grand homme de notre temps. Invisible, cupide et irresponsable. Souvent banquier, **donc** respectable, **mais néanmoins** amoral : aucune règle ne l'arrête. Il joue ses mises avec de l'argent qui n'est pas le sien. (F-O. Giesbert, *Monsieur le Président. Scènes de la vie politique (2005-2011)*, 2011)
- (12) « Manifestement cette personne n'aurait pas subi des violences, comme certains membres de sa famille ont pu le dire », a défendu le magistrat. Entre jeudi et lundi, des examens bactériologiques et toxicologiques ont été menés, **mais** les médecins légistes **n'ont néanmoins pas** réussi à déterminer si l'infection respiratoire dont souffrait le jeune homme est à l'origine de son décès brutal. ([www.lexpress.fr](http://www.lexpress.fr). 26/07/2016)

## 2. Entités sémantiques

## néanmoins<sub>1</sub>

### Glose

Quand on énonce **néanmoins<sub>1</sub>** (X, Y), on oppose X à Y, tout en présentant X et Y comme compatibles.

Exemple :

(1) Tous les types de logement seront concernés. La mesure prévoit **néanmoins** un plafonnement. Ainsi, le loyer couvert par l'État ne dépassera pas 500 euros mensuels pour une personne seule en province, 600 euros en Ile-de-France, et 700 euros à Paris.

X, « tous les types de logement seront concernés » apparaît comme opposé à Y, « la mesure prévoit un plafonnement », Y signalant une restriction relative à X (non pas « tous les types » mais certains, jusqu'à un certain plafond) ; **néanmoins<sub>1</sub>** présente X et Y comme compatibles, Y n'invalidant pas X.

### Propriétés linguistiques

#### a) Propriétés syntaxiques

*prop<sub>1</sub>*: la structure superficielle de **néanmoins<sub>1</sub>** répond au type X **néanmoins<sub>1</sub>** Y où X et Y peuvent être des syntagmes (exemples (5), (6) et (8) à (11)) ou des énoncés (exemples (1) à (4), (7) et (12)).

*prop<sub>2</sub>*: lorsque X et Y sont des syntagmes, **néanmoins<sub>1</sub>** peut se combiner avec un adjectif (exemples (5), (6), (9), (11))<sup>83</sup>, d'un substantif (exemple (10)), ou d'un verbe (exemple (8)).

*prop<sub>3</sub>*: **néanmoins<sub>1</sub>** présente une relative mobilité dans la phrase : l'opérateur peut occuper toutes les positions : initiale de phrase (exemple (2)), initiale de syntagme (exemple (8)), médiane de phrase (exemple (1)), médiane de syntagme (exemple (5)), finale de phrase (exemple (14)), finale de syntagme (exemple (6)).

*prop<sub>4</sub>*: **néanmoins<sub>1</sub>** peut apparaître en position détachée dans la phrase dans des positions diverses : initiale, médiane, et même finale<sup>84</sup>.

(3) **Néanmoins**, l'islamisation de la société marocaine a sérieusement ralenti les expatriations.

(13) J'écoute d'autant plus attentivement que j'ai vu le film en question. Je n'étais pas chaud, pourtant : un film sur l'école, encore, et qui se passe en banlieue, une fois de plus... Je l'ai vu, **néanmoins**, sans doute poussé par une curiosité atavique. (D. Pennac, *Chagrin d'école*, 2007)

(14) Je suis censé tomber sur le cul en apprenant l'identité du prolifique J.L.B. ? Soit. Composons-nous donc le visage assoiffé de l'impatience. Ne pas s'ébouillanter la glotte, **néanmoins**. Siroter le café. Tout doux... (D. Pennac, *La petite marchande de prose*, 1990)

*prop<sub>5</sub>*: **néanmoins<sub>1</sub>** peut se combiner avec la négation *ne...pas*<sup>85</sup> :

(15) « Ballymena n'est pas un endroit pire qu'un autre en Irlande du Nord », soupire M. Sean Farren, élu du SDLP. Si l'Irlande du Nord a quasiment disparu des médias internationaux depuis le cessez-le-feu de l'IRA, la tension qui règne à Ballymena **n'est néanmoins pas** une exception, mais la norme. Chaque année, mille quatre cents personnes doivent déménager à la suite d'intimidations pouvant aller jusqu'au meurtre. (LMD, décembre 2006)

(12) Entre jeudi et lundi, des examens bactériologiques et toxicologiques ont été menés, **mais** les médecins légistes **n'ont néanmoins pas** réussi à déterminer si l'infection respiratoire dont souffrait le jeune homme est à l'origine de son décès brutal.

<sup>83</sup> Ce qui est de loin le plus fréquent dans notre corpus.

<sup>84</sup> À ce propos, Gettrup et Nølke (1984 : 39) affirment que *néanmoins* ne se trouve jamais « après la phrase ».

<sup>85</sup> Malgré l'avis contraire de Gettrup et Nølke : « on ne trouve guère *néanmoins* à côté de la négation (...) étymologiquement, *néanmoins* contient une négation qui bloque peut-être la place d'une négation ouverte dans la même phrase. » (Gettrup et Nølke 1984 : 39).

*prop*<sub>6</sub>: **néanmoins**<sub>1</sub> est souvent précédé de *et* (exemples 8, 10) ; mais *X et Y* peuvent être simplement juxtaposés :

(16) Cela avait un goût un peu âcre, minéral, mais en se mêlant à ma salive cette terre dégageait des sensations presque végétales, une vie fibreuse, **néanmoins** décevante ; j'aurais voulu qu'elle soit molle, chaude et grasse, qu'elle fonde dans ma bouche, et que je puisse m'y enfoncer de mon corps entier, m'y couler comme dans une tombe. (J. Littell, *Les bienveillantes*, 2006)

*prop*<sub>7</sub>: **néanmoins**<sub>1</sub> n'est pas exclusif de l'écrit, il apparaît aussi dans la langue orale même dans des interventions dialogales (exemple (7))<sup>86</sup>.

b) Propriétés sémantico-pragmatiques

*prop*<sub>8</sub>: la structure sémantique de **néanmoins**<sub>1</sub> est *p néanmoins*<sub>1</sub> *q*.

*prop*<sub>9</sub>: *p* et *q* se présentent comme sémantiquement ou argumentativement opposés, *p* menant, dans ce cas, à une conclusion *r* et *q* vers une conclusion *non-r*.

Par exemple, dans (3), on dit que le Maroc a longtemps été recherché par les candidats au départ (retraités français) pour son climat et ses avantages fiscaux (*p*) ; on pourrait donc s'y installer facilement (*r*). L'islamisation de la société marocaine a été importante (*q*) ; les expatriations ont été ralenties (*non-r*)

Dans certains cas, la conclusion *r* y est explicitée, comme en (11) : « Souvent banquier (*p*), **donc** respectable (*r*), **mais néanmoins** amoral » (donc non respectable (*non-r*). On peut observer dans (11) qu'un stéréotype de *banquier* y est déclenché : les banquiers, ce sont des *notables*.

*prop*<sub>10</sub>: avec **néanmoins**<sub>1</sub>, on invalide une conclusion *r* qu'on pourrait tirer de *p*, sans pour autant contester la validité de *p*, ce qui conduit à voir *p* et *q* comme sémantiquement et/ou argumentativement compatibles<sup>87</sup>. Cette propriété est plus nette dans les constructions où *p* et *q* sont représentés par deux termes opposés ou présentés en tant que tels:

- (9a) Concise, banale, *donc* inintéressante; **et néanmoins** saisissante
- (10a) Avec résignation *donc* acceptation, voire calme, **et néanmoins** inquiété.
- (8a) Un air qui voulait imposer *donc* ordonner, dominer, **et néanmoins** être doux.

Mais elle est aussi présente dans tous les autres cas. Par exemple, dans (4), le fait de patienter s'oppose à la conclusion *r* (« je ne l'aurais jamais, cette colocation ») dérivée des difficultés rencontrés par le locuteur, argumentation que l'usage de **néanmoins**<sub>1</sub> permet de rendre compatible :

- (4) C'était trop beau pour être vrai, pensa-t-elle. Je ne l'aurai jamais, cette colocation. Comme elle avait pris sa matinée, elle résolut **néanmoins** de patienter.

*prop*<sub>11</sub>: l'argumentation déployée par **néanmoins**<sub>1</sub> rend possible la commutation par **quand même** dans la plupart des contextes, même si le registre de langue dans lequel on emploie les deux marqueurs peut « bloquer » la substitution, pourtant plus « naturelle » quand **néanmoins**<sub>1</sub> occupe la position finale de l'énoncé :

- (9b) Concise, banale, et **quand même** saisissante.
- (10b) Avec résignation et **quand même** inquiété.
- (8b) Un air qui voulait imposer et **quand même** être doux.
- (5a) La rue est en fait constituée par les deux quais assez étroits, accessibles **quand même** aux voitures. (Robbe-Grillet, *La reprise*, 2001)
- (6a) Nourriture excellente **quand même**.
- (17) Une solution peu élégante certes, mais **néanmoins** une solution.
- (17a) Une solution peu élégante certes, mais une solution **quand même** (unionsyndicale.eu)

---

<sup>86</sup> Gettrup et Nølke (1984 : 38) estiment, au contraire, qu'il ne fait « jamais –ou du moins très rarement– part d'une concession dialogale ».

<sup>87</sup> En ceci, *néanmoins* se distingue de *cependant*.

*prop*<sub>12</sub>: **néanmoins**<sub>1</sub> peut se combiner avec d'autres connecteurs concessifs, tel que *mais*, *certes*, *si*, ceux-ci pouvant même apparaître ensemble.

Quand le marqueur *mais* précède **néanmoins**<sub>1</sub>, le premier renforce l'opposition entre *p* et *q*, qui est montrée de façon beaucoup plus nette :

(11) Souvent banquier, donc respectable, **mais néanmoins** amoral.

(18) Nouvelle Audi A4 : familiale **mais néanmoins** sportive. (www.webcarnews.com/articles, 28/9/2007)

(19) Un concours de beauté on-line pour femmes grosses **mais néanmoins** fatales. (*Libération*, 14/10/2006)

(20) Une phrase grammaticale au sens large du terme **mais néanmoins** non-acceptable serait alors une phrase qui pour d'autres raisons [...] serait jugée impropre aux usages communicatifs ordinaires. (Riegel *et al. Grammaire méthodique du français*, 4<sup>e</sup> éd., 2009)

Lorsque **néanmoins**<sub>1</sub> est précédé de **certes**<sup>88</sup>, cet opérateur rend explicite la stratégie concessive complète, montrant le bien fondé de *p*<sup>89</sup> :

(21) En ce début des années soixante, le régime communiste s'était effondré devant le mécontentement du peuple exaspéré par l'indigence économique et la privation des libertés. **Certes**, le chaos avait remplacé l'ordre – fut-il dictatorial – **mais** l'échec bolchevique était **néanmoins** flagrant. Neumann, devenu un politique sans cause, échouait dans la vie comme un voilier sans voiles. (É.-E. Schmitt, *La Part de l'Autre*, 2001)

Dans (21), on montre (*p*) « le chaos avait remplacé l'ordre » *mais* (*q*) : « l'échec bolchevique était flagrant ». Avec **néanmoins**<sub>1</sub>, on met en valeur la compatibilité de *p* et *q* : « chaos » et « échec bolchevique ».

(22) von Stauffenberg était le nom du plus célèbre des opposants à Hitler. Et je me sentais intimidé d'accéder à cette part **certes** marginale **mais néanmoins** très connue de l'Histoire allemande, non pas au travers de récits historiques mais par la si jolie fille qui se trouvait en face de moi et qui semblait à mille lieues du nazisme.

Dans (22) la dynamique est la même : on présente (*p*) « marginale » *mais* (*q*) : « très connue ». Avec **néanmoins**<sub>1</sub>, on montre la compatibilité de *p* et *q* (« marginale » et « très connue »). À cela s'ajoute finalement un autre argument en appui de *q* : « non pas..... mais..... ».

Dans l'exemple (23), *si* concessif a un rôle similaire à celui de *certes*. En fait, dans l'exemple (24) les deux opérateurs sont combinés :

(23) Si la plupart des décideurs économiques, qui avaient accueilli avec satisfaction l'arrivée d'un des leurs à la tête du pays, sont devenus beaucoup plus circonspects depuis la crise financière de 2004, ils s'accordent **néanmoins** pour dire que le gouvernement doit être reconduit en 2007. (*LMD*, décembre 2006)

(24) Cette lettre me plongea dans la consternation. Le début me gêna : il est inconfortable de se voir adresser des éloges et des remerciements chaleureux qu'on n'estime pas mérités. Si je n'avais certes pas écrit mon précédent courrier avec cynisme, je me rappelais **néanmoins** son ironie. Celle-ci n'avait visiblement pas été captée par le soldat. Malaise. (A. Nothomb, *Une forme de vie*, Albin Michel, 2010)

*prop*<sub>13</sub>: **néanmoins**<sub>1</sub> construit une véritable relation concessive qui conteste les conclusions dérivées de *p*, sans pour autant les disqualifier : il n'est donc pas apte à réfuter *p*, on pourrait même dire que dans certains contextes **néanmoins**<sub>1</sub> a un effet « atténuateur » de l'opposition entre *p* et *q*.

On constate plus nettement cette propriété dans les contextes où *p* et *q* sont représentés par des énoncés, mais aussi dans ceux faisant partie des contextes concessifs plus « objectifs » ou fruit d'une argumentation plus poussée ; c'est pourquoi **néanmoins**<sub>1</sub> est si abondant dans les reportages de presse, dans les documents officiels ou dans les textes scientifiques :

(1) Tous les types de logement seront concernés. La mesure prévoit **néanmoins** un plafonnement.

(2) Le « Cockpit Voice Recorder » enregistre tous les sons de la cabine de pilotage et permet d'entendre les conversations entre le commandant de bord et le pilote ainsi que les annonces entendues dans la cabine de pilotage et les alarmes qui ont pu éventuellement retentir.

---

<sup>89</sup> Voir la description de l'opérateur *certes* faite par Fouilloux, dans Anscombe, J.-C., Donaire, M.L. et Haillet, P.P. (éds.), 2013. Notons, au passage, que *certes* peut aussi précéder *mais* ou les autres adverbes concessifs : *pourtant*, *cependant*, *toutefois*.

**Néanmoins**, mercredi, en fin d'après-midi, les enquêteurs avaient seulement pu vérifier que l'enregistrement était de la durée normale et qu'il contenait des sons du vol.

(25) La notion de norme, sans être systématiquement écartée, est **néanmoins** relativisée. (M. Arrivé, F. Gadet, M. Galmiche, *La grammaire d'aujourd'hui*, 1986)

(26) Lorsque les patients rapportent ce qui leur vient à l'esprit, apparaissent alors les fils des idées, ce qui est capital dans la compréhension du phénomène recherché. **Néanmoins**, ces idées ne sont pas continues ni ordonnées. (C. Meyer, [dir.], *Le livre noir de la psychanalyse*, 2005).

(27) Vos apprenants connaissent le fonctionnement de la méthode *Version Originale*. **Néanmoins**, il n'est pas inintéressant de reprendre le manuel et de le parcourir ensemble avant de commencer véritablement le travail de l'unité. (F. Barthélémy et al., *Version Originale 4. Guide pédagogique*, 2012)

### *Modélisation polyphonique*

**néanmoins**<sub>1</sub> met en jeu cinq *pdv* : *pdv*<sub>1</sub>, dont l'objet construit est {*p*} et la source n'est pas nécessairement le locuteur ; *pdv*<sub>2</sub>, dont la source est une communauté linguistique (*ON*-locuteur) à laquelle appartiendraient le locuteur, et l'objet construit est une propriété liée à *p* ; *pdv*<sub>3</sub> dont l'objet construit est {*q*} et la source est le locuteur ; *pdv*<sub>4</sub> dont la source est la communauté linguistique (*ON*-locuteur) et l'objet construit une propriété liée à *q* qui fait apparaître *p* et *q* comme incompatibles ; *pdv*<sub>5</sub> dont la source est le locuteur et l'objet construit {*q être compatible avec p*}.

Exemple :

(5) La rue est en fait constituée par les deux quais assez étroits, accessibles **néanmoins** aux voitures.

L'objet construit de *pdv*<sub>1</sub> peut être désigné par {la-rue-être-constituée-par-les-deux-quais-assez-étroits} ; un *ON*-locuteur est la source de *pdv*<sub>2</sub> et l'objet construit {les-rues-étroites-ne-pas être-accessibles-aux-voitures} ; le locuteur est source de *pdv*<sub>3</sub> dont l'objet construit est {les-quais-étroits-être-accessibles-aux-voitures} ; un *ON*-locuteur est la source de *pdv*<sub>4</sub> et l'objet construit {les-rues-accessibles-aux-voitures-avoir-des-quais-suffisamment-larges} ; *pdv*<sub>5</sub>, dont la source est le locuteur, présente *pdv*<sub>1</sub> et *pdv*<sub>3</sub> comme compatibles.

### *Notice diachronique*

Étymologiquement, cet adverbe est issu de la combinaison de *néant* (lat. *ne gentem*), et de *moins* (lat. *minus*)<sup>90</sup>. Il s'agit de la lexicalisation, vers 1165, du syntagme *nient moins* « pas moins », sens d'origine qui parfois apparaît dans les premières attestations du mot : *un sestier tint et noiant moins*. (*Eneas*, vol. 2, 1155).

Le mot présente de nombreuses variantes en ancien français entre le XII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle : *nient moins*, *nient moins*, *noiant moins*, *nenmains*, *neenamains*, etc. Ces deux exemples en illustrent deux d'entre elles : *Nient moins de la chose qui touzjours durera c'est bien possible qu'elle ait fin*, (Nicole Oresme, *Le livre du ciel et du monde*, 1377)<sup>91</sup> ; *Non pourquant qu'il pensast souvent / A la dame qui douchement / Ly ot fait bel atrait, nient mains / Tout adés mengoit a deux mains / De le viande le plus belle / Que il trouvoit en l'escuelle (Le Dit du prunier, 1330).*

Le *Dictionnaire du Moyen Français* nous donne une information exhaustive sur les formes attestées entre 1330 et 1500. Mis à part celles qui viennent d'être citées, on peut trouver les formes *neant moins*, *nient mains* ou, plus fréquemment, les deux éléments soudés avec des graphies très diverses : *nientmains*, *nientmoins*, *neantmains*, *neantmoins*. Cette variété des formes apparaît aussi dans le dictionnaire de Godefroy : *noiant mains*, *nientmains*, *nyentmoins*. La signification de l'adverbe est, à cette époque-là, similaire à celle qu'il a en français moderne, 'toutefois', 'pourtant'. On y trouve également le renforcement de sa valeur concessive avec *mais* : *mais nient mains je vueil que demain Dynons ensemble (Miracle de saint Lorens, 1380).*

---

<sup>90</sup> Cf. Bloch et Wartburg (1975).

<sup>91</sup> Exemple issu de Matsumura (2001).

Pourtant, d'autres combinaisons disparaîtront de l'usage en français moderne, c'est le cas de *ce néanmoins*, 'malgré cela', 'en dépit de cela' : *Quant si pres d'eulx le bon seigneur sentirent, Quoy qu'a aucuns le cas fust ung peu grief, Ce neantmoins grans et petiz sortirent.* [...]. (La Vigne, *Le voyage de Naples*, 1495). Cette construction est déjà vieillie au XVII<sup>e</sup> siècle<sup>92</sup> : *Ce néanmoins, Madame, bon droit a besoin d'aide.* (Molière, *La Comtesse d'Escarbagnas*, 1671) ; *neanmoins que*, et *ce néanmoins que*, 'bien que', sont également disparues de l'usage moderne : *Et, quant ilz furent là, ilz visiterent le logeiz et se barrerent et fortiffierent contre ceulx du siège, neantmoins qu'il y avoit une rivière entre eulx et leurs enemyz.* (Bueil, *Le Jouvencel*, 1461-1466) ; *Qu'il vault trop mieulx femme de bonne chere, Presupposé qu'elle preste [son] derriere Secrettement, que femme à malle teste, Ce neantmoins qu'elle soit chaste et honneste.* (*Deux hommes deux femmes*, ca 1500)<sup>93</sup>.

À partir du XVII<sup>e</sup>, la graphie de l'adverbe se stabilise, selon reflètent les éditions du *Dictionnaire de l'Académie Française*, d'abord sous la forme *neantmoins* (éd. 1694, 1718), *neanmoins* (1740), puis *néanmoins* depuis l'édition de 1762. Quant à sa signification, les académiciens se limitent à constater sa synonymie avec d'autres adverbes concessifs, 'toutefois', 'pourtant', 'cependant', remplacés, depuis l'édition de 1932-35, par les locutions 'malgré cela', 'en dépit de cela'. C'est ce dernier sens qui est repris par le *TLFi*, 'malgré ce qui vient d'être dit', et plus récemment, par *Le Petit Robert* (2011).

#### Références bibliographiques

- Gettrup, H. et Nølke, H. (1984) : « Stratégies concessives : une étude de six adverbes français », *Revue Romane*, 19, 1, pp. 3-47.
- Mellet, S., Monte, M. (2005) : « Néanmoins et toutefois » : polyphonie ou dialogisme ? », in Bres, J. et al., *Dialogisme et polyphonie*, De Boeck-Duculot, pp. 249-263.
- Mellet, S., Monte, M. (2008) : « Néanmoins et toutefois » in Mellet, M (dir.), *Concession et dialogisme*, Berne, Peter Lang, pp. 55-85.
- Vázquez Molina, J. (2002) : « Mon collègue et néanmoins ami », in Suso López, J. et López Carrillo, R. (coord.), *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, APFUE-GILEC, Granada, 2004, pp. 469-479.

---

<sup>92</sup> Voir Dauzat, Dubois, Mitterrand (1993).

<sup>93</sup> Exemples du *DFM* (2016).